

## 语境视域下英汉反义同词的语义解读\*

□ 黄 兵

**[摘 要]** 反义同词是指共时或历时层面在同一语义范畴和语法范畴内兼有至少两个相反或相对义项的词,它是一种特殊的一词多义现象。反义同词的反义内涵包括相对性反义、互补性反义、换位性反义和反向性反义。反义同词语义具有多义性、模糊性或不确定性,具体语境中的语义解读需要语言语境、情景语境和文化语境结合交际主体的认知能力与百科知识进行语用充实。

**[关键词]** 英汉反义同词;文化语境;语义解读;交际主体

**[中图分类号]** H0-09 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-8179(2020)03-0168-07

反义同词是自然语言中一种普遍而又特殊的现象,即“一个词的词义系统中包含两个意义相反或相对的义项”。<sup>[1](P47)</sup> 国外关于反义同词的研究可追溯到 Carl Abel,他在研究埃及象形文字时发现,一个词可能包含两个相反语义。<sup>[2](P173)</sup> 国内对反义同词的早期研究是从训诂角度进行的,可追溯到东晋郭璞注《尔雅》提出的“义相反而兼通”和“美恶不嫌同名”。<sup>[3](P121)</sup> 目前,学界对反义同词的研究主要集中在反义同词体现的哲学思维、反义同词的生成机制、产生原因及类型划分等方面。黑格尔、<sup>[4]</sup> 钱冠连<sup>[5]</sup> 等揭示了反义同词蕴含的辩证唯物观,即看似矛盾、对立的事物本质上是内在统一的,且事物的对立面相互依存、相互渗透和相互转化;吴淑琼、<sup>[6]</sup> 刘虹利<sup>[7]</sup> 等采取描写与解释的研究方法,运用认知主体、视角、背景、凸显、概念转喻及事件域认知模型等理论阐释词义延伸过程中反义同词的生成机制;王玉鼎、<sup>[8]</sup> 郑远汉<sup>[9]</sup> 等认为催生反义同词现象产生的原因大致包括词义演变、历史偶合、词性转化、语言的地域变体、行业变体等因素;由于反义同词分类标准的多维性,归类的结果除了部分重合外,自然也就不尽相同。已有的研究主要从哲学、认知语言学、词汇学和词源学等视角研究反义同词,属于较为传统的语义研究,而从语境视角深入分析反义同词相对静态的语义在动态的语境中如何选择或取舍的问题较少涉猎。反义同词是一种特殊的一词多义现象,其多义性在语境缺失的情况下具有模糊性、灵活性和不确定性,在彰显语言表达效果的同时,也给语言学习及言语交际增加了难度。为了解决这些问题,本文以英汉语言中的反义同词为例,在厘清反义同词语义特征的基础上,进一步探讨具体语境中如何对反义同词的词义进行筛选、解读,使之具体化、单一化和语境化。文中源于《现代汉语词典》(第 7 版)<sup>①</sup>及《牛津高阶英汉双解词典》(第 7 版)<sup>②</sup>的例子及释义均标注了具体的页码,如“酷”(P755)、dowry (P603)等。

### 一、反义同词的语义特征

Panther 和 Thornburg 较为深入地研究了反义同词的形成条件后认为,“真正的反义同词非常少,尤其是共时层面的更少”。<sup>[10](P166)</sup> 反义同词的界定既不能过于宽泛,也不能太过狭窄。过宽会把本不属于反义同词的词纳入研究范围,造成概念混淆不清。过窄容易走极端,得出真正的或理想的反义同词几乎不存在的结论。本文将反义同词界定如下:在共时或历时层面一个词的词义系统中至少包含两个语义上存在着极性相

\* 收稿日期 2019-12-20

基金项目:湖北省教育厅人文社会科学研究项目“英汉语言中形式与语义悖义现象的对比研究”(项目编号:15Y106);湖北省教育厅人文社会科学研究项目“恩施话中一词多义及其文化理据探讨”(项目编号:2011jy072)。

① 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第 7 版)[Z].北京:商务印书馆,2016.

② 王玉章,等,编译. 牛津高阶英汉双解词典(第 7 版)[Z].北京:商务印书馆,2009.

反、或互补相反或关系对立的义项,且相反或相对义项对应的词具有相同的语义范畴和语法范畴。反义词词的语义特征首先体现在反义词词中反义的内涵上,具体包括以下四个方面:

1. **相对性反义**。相对性反义指一个词兼有至少两个极性相反或相对性相反的义项,且两个反对关系的义项之间存在既非此又非彼的中间状态,否定一方并不意味肯定另一方,反之亦然。如英语中的 quite (P1626)含有“颇;相当;某种程度上”和“完全;十分;非常;彻底”两个义项;汉语里的“星星点点”(P1464)有“形容数量很少或很零散”和“形容数量多而且分散”两个义项。在表示“量”或“程度”这一共同论域时,“quite”和“星星点点”的语义模糊,两个义项之间存在相对反义关系。

2. **互补性反义**。互补性反义指一个词在同一论域里至少具有两个互补反义关系的义项,两个义项之间存在非此即彼的关系,肯定一方就意味着否定另一方,反之亦然。例如,injunction (P1050)意为“(法院的)强制令;禁制令”,在共同论域“命令”里,具有“必须做”和“禁止做”两个互补反义关系的义项,肯定“必须做”就否定了“禁止做”,反之亦然。

3. **换位性反义**。换位性反义指一个词兼有至少两个相反或相对、且相互依存的义项,所涉及的两个实体相互预设,如表示亲属关系的 sibling (P1858) (“兄;弟;姐;妹”)、spouse(丈夫或妻子)等;表示行为动作出入或进出方向对立的“纳贿”和 bribery 均有“受贿”和“行贿”两个换位性相反的义项。

4. **反向性反义**。反向性反义指一个词在同一论域内至少具有两个分别表示行为动作或事件起始和终结的义项。例如:动词“息”(P1399)有表示始末关系的“滋生;繁殖”和“停止”两个义项。反向性反义还涵盖了一个词兼有表示借助外力或凭借工具作用于物体并使其附着或脱落于另一物的义项,如涂、刮、抹、擦、刷以及英语的 brush, dust, clip, seed(植物结种子;去除植物的种子)、skin (“为皮所覆盖;生皮;剥皮;去皮”)、root (P1736) (“生根;连根拔起”)以及 crop (P476) (“种庄稼;收割”)等。

其次,反义词词的多义性决定了其语义解读的语境依赖性。言语交际总是在一定的语境中进行,说话人应选择与语境适切的话语表达及交际形式,即语境对意义的表达具有制约作用。从听话人的角度而言,语境可以将模糊、笼统的意义具体化、消除歧义、明确言外之意,即语境对意义的理解具有筛选与解释功能。词语意义存在于具体的语言运用中,正如何自然所言,“词典中对单词、短语的解释是从语境中抽象、概括出来的,它们已失去词语本身的具体性。词语意义必须在上下文中才能精确化、具体化”。<sup>[11](P200~201)</sup> 言语交际中,反义词词语义的多义性一方面可能引发歧义,增加交际双方的理解困难,另一方面也可能体现出语言超强的表现力,营造诙谐幽默的语用氛围。语言使用中如何使反义词词的语义明确化,如何理解由其产生的幽默效果等需要语境知识结合百科知识进行思辨、分析与推理。本文从“语言语境”“情景语境”和“文化语境”<sup>[12](P182)</sup> 探讨具体语境中反义词词的语义解读。

## 二、语言语境中反义词词的语义选择

语言语境,即狭义语境或上下文语境,指在语流中与词、短语、句子等共现的其他语言单位。换言之,语言语境是“由语言要素本身所构成的语言情景(也称内部环境)”,“指语言系统中各种语言单元之间的相互关系,它不仅包括文章或话语中的段与段、句与句的关系,还包括一句话里词与词、词组与词组之间的关系”。<sup>[13](P62)</sup> Verschueren 将语言语境称为“信息通道”,是“语言使用过程中根据语境因素而选择的各种语言手段”。<sup>[14](P15)</sup> 语言语境下反义词词的语义解读通常是通过语境中的词汇共现、信息补缺等手段完成的。

反义词词语义的语境化实质是该词在具体语言语境中“通过词语的语用共现和语用选择限制的方式来实现的”义项凸显,语用共现主要包括“搭配、类联接、多词单位和词块等概念”及“词汇语用层面上的词项共现”。<sup>[15](P41)</sup> 搭配通常指“词项的习惯性共现”,可以是句内搭配共现,也可以是语篇层面的跨句搭配共现,是类联接的具体表征。反义词词的相反或相对义项在人大脑中的可及性受到语用共现的制约,一个语境中通常只有一个与之匹配的义项被激活,另一义项往往被排斥在外。语言语境可为反义词词义项的凸显与选择提供可行性通道,对反义词词的理解起着重要作用。对于一些带有强烈情感意义的反义词词,在脱离语境的情

况下我们很难判断其评价意义如何,只有将其放在一定的语言环境中与其他词语按照一定的组合规则或句法规则排列组合时才能作出正确的、符合语境的判断。例如:

例(1) a. Their decision was based on ignorance and prejudice. ①

b. I must admit to a prejudice in favor of British universities.

例(2) a. 大江东去,浪淘尽,千古风流人物。(苏轼《念奴娇·赤壁怀古》)

b. 肖红霞任性蛮缠,敢说敢做,并且风流淫乱,这就是欧正才此刻对她的评价。②

根据 Firth“词项间相互期待与相互吸引”<sup>[16](P192)</sup> 的观点,语义韵在一定程度上影响词汇共现倾向,词汇共现反过来又在一定程度上制约某些共现词汇的语义韵。例(1)中 a 句与 prejudice (P1558) 共现并处于并列结构的 ignorance 意为“无知”,明显地带有消极语义韵,在它的制约下,prejudice 具化为对自己带有偏见或不喜欢的事物或人不公正的判断,即“偏见”;b 句与 prejudice 搭配共现的介词短语 in favor of 有“赞同、支持”之义,再加上人们对英国大学教育质量满意度高、有着一定偏爱情感的百科知识的共同作用下,prejudice 具化为对美好事物或人带有好的情感,即“偏爱”,被赋予了积极语义韵;例(2)中 a 句是苏轼对年轻有为、意气风发、具有文韬武略的周瑜的赞美,尤其是在与“风流”(P390)跨句搭配共现的“一时多少豪杰”的映照下,“风流”一词被赋予了赞扬、仰慕的情感意义,意为“有功绩而又有文采的;英俊杰出的”;b 句与“风流”搭配共现的“淫乱”一词明显地具有贬抑和厌恶的情感倾向,在它的影响下,“风流”也被赋予了消极评价意义,意为“轻浮放荡”。因此,在某种意义上,搭配共现并不单纯是一种词语之间的结伴共现,它与语言使用者的历史文化背景知识、百科知识以及推理能力紧密相连,具有动态性。

言语交际中,出于语言的经济机制或不同的语境假设,说话人可能会省略某些词汇或语言结构而出现信息缺省,导致反义同词语义的指向不明,从而引发歧义,这就需要听话人借助上下文语境进行语境补缺。语境补缺实质上是把反义同词放在更为充分的语言语境中,通过与之共现的语言单位对其语义进行制约,使之明确化,从而消除歧义。例如:

例(3) 昨天我借了张三两本书。③

“借”是一个换位性反义同词。例(3)中的“借”到底是“借进”还是“借出”,需要补足更多的语境信息才能明确化。首先,经过句型转换可以明确借的方向,比如把字句和被动句具有较强的处置义,“昨天我把两本书借给张三了”或“昨天两本书被我借给张三了”均能明确借的方向为借出;其次,添加适当的表向性介词也可以明确借的方向,比如“昨天我向/跟/和张三借了两本书”和“昨天我给张三借了两本书”,借分别表示借进与借出;同时,添加表示领属关系的“的”可以具化借的方向性,如“昨天我借了张三的两本书”和“昨天张三借了我的两本书”,借分别表示借进与借出。同样,英语中表示“租进”与“租出”的换位性反义同词 lease 和 rent 的语义也可通过具体语境中的搭配或句型转换等进行筛选,表示租进的搭配通常为 rent/lease sth from sb,表示租出的为 rent/lease sth (out) to sb,具体语境中租的方向明确了,动作的发出者也随之明确,歧义也就消除了。英、汉语中这种具有换位对立关系义项的反义同词实质是人们观察同一行为动作的视点或着眼点不同而已。在言语交际中,如果相关的语境缺失,着眼点不明确,就容易引起歧义,造成理解或交际困难。

### 三、情景语境中反义同词的语义明确化

对词义的正确理解往往不能仅仅只局限于语言语境,除了语篇内部因素外,还应借助言语交际活动发生时的情景语境。情景语境包括“讲话者之间共享的以前发生的事件的知识(互文信息)”“有关现场语境中事件的信息”和“相关模态的供用特征和它们实际体现的意义”<sup>[17](P5)</sup> 因此,情景语境既涉及物质性语境因素,

① 例(1)王玉章,等,编译.《牛津高阶英汉双解词典》(第7版)[Z].北京:商务印书馆,2009年,第1558页。

② 例(2)b来源于华中师范大学语言与语言教育研究中心的现代汉语语料库。

③ 例(3)属于内省例句。

又涉及非物质性的心理、认知语境因素,强调与交际有关的交际主体、时间、地点、场合、主题、正式程度等要素。言语交际中反义同词语义的选择与理解要顺应情景语境,听话人必须以此为基础进行语用加工,获得显著的语境效果,使其中的一个义项得以凸显,从而明确化。

交际主体处于言语交际的中心地位,因为意义的理解本质上是一种认知行为,百科知识、逻辑知识、语言、情景、文化等各种语境信息以及理解过程中的推理等都需要交际主体的认知激活才能发挥作用。交际主体之间的关系、地位、各自扮演的身份角色、交际意图及共有知识等都影响反义同词语义的表达与理解。

例(4)甲:昨天上午九点我在上课啊。<sup>①</sup>

乙:你是自己上课呢还是给学生上课?

“上课”通常指在教室或某一场所进行的教与学的双边活动,语义较为笼统,但凸显的交际主体不同,产生的语境意义也不同。例(4)中的甲既是A大学的一位教师,又是B大学的一位在读博士研究生,甲的这种双重身份是交际双方已有的共知信息。由于乙不知道甲是在A校作为教师在从事教学,还是作为学生在B校学习,即乙对甲目前扮演的身份角色不明确,导致了交流上的障碍。因而对话中乙的第一个“上课”意为“学生听课”,第二个则意为“教师讲课”。与汉语“上课”相对应的英语表达 have a class 针对教师和学生两种不同的交际主体,也有以上两种不同的解读。同理,反义同词“辞聘”“抓药”“看病”等行为动作涉及动作的发出者和承受者两个交际实体,其语义的具体所指也需要明确说话人的职业或身份。同时,交际者的情感、性格、交际意图等心理因素制约着反义同词的语义理解与选择。

例(5)“Gentlemen are required not to overlook the ladies' bathing place.”<sup>[18](P113)</sup>

例(5)中的 overlook 有“忽略;不看”和“检查;细看”两个相反的义项,此句可译为“男士请勿观看女浴室”或“男士请勿忽视女浴室”。反义同词 overlook 的两个相反义项可同时存在于同一语句,形成一语双关的表达技巧,不但体现出语言表达手段的灵活性,还达到了诙谐、幽默的语境效果。例中 overlook 的正确理解取决于交际主体的交际目的或意图,即要取得的预期交际效果。如果说说话者出于警告、阻止的交际意图,overlook 意为“检查;细看”;如果出于幽默或轻松戏谑的交际目的,则意为“忽略;不看”。

交际场合的正式程度、不同的行业领域等也影响反义同词语义的理解。例如,bad (P130)在较为严肃、正式的场合常常含有“劣质的”“不擅长的”等给人不好的感觉或印象之义,带有贬义色彩。但在俚语或美国英语里,bad 却有“顶呱呱的;极好的”之义,带有褒义色彩。标准语与方言对反义同词的语义理解也有一定的制约与解释功能,如汉语里的“光棍”(P485)在普通话里意为“地痞;流氓”,但在方言里却意为“〈方〉识时务的人”,褒贬色彩完全不同;strike (P2001)在棒球运动中意为“击球未中”,而在保龄球运动中却意为“全中(第一球撞倒全部十柱球)”,语义完全相反。因此,交际过程中时间和空间场景的变化制约并解释反义同词的语义内容。

情景语境还包括交际者的姿势、手势、面部表情、外表形象、语气等非言语行为、周围的物理环境及相关事件等辅助性交际手段,属于显性语境,具有可视性、可观察性或可感性。“情景语境侧重的是一个时空系统,强调在既定的发生场景中把握释义的法则。”<sup>[19](P9)</sup>在物理环境隐现或移位的情况下,反义同词的语义解读常常具有不确定性。例如,“落英缤纷”的“落英”(P864)到底是初始状态的“初开的花”还是终结状态的“落下的花”,“朱门肉肉臭”的“臭”到底是处于两级状态的“臭味”还是“香味”,学界一直存在争论。在缺乏足够可视化情景语境的参照时,仅凭读者的想象或臆断无法明确其语境意义。

#### 四、反义同词语义的文化语境依附

文化语境指“在特定的时空中由特定的文化积累与文化现状构成的‘文化场’”,<sup>[20](P179)</sup>包括“人类创造的各种物质产品”的“物质文化”“人们拥有的各种科学技术知识”的“智能文化”“制约人们社会行为的各种风

<sup>①</sup> 例(4)来源于笔者与一同事之间的对话。

俗习惯、制度规范等”的“制度文化”以及包括“思维方式、思想意识、审美情趣、宗教信仰、道德观念、价值观等”的“精神文化”。<sup>[21](P28)</sup>

语言本身是文化的一部分,具有民族性。一个民族所使用的语言因为地域差异导致语音、词汇甚至语法方面的差异,从而形成民族共同语的地域变体,甚至发展成为不同的方言。英国英语与美国英语作为世界通用语言英语最具代表性的两大地域变体,虽然在当今全球经济一体化的大环境下有着某种程度的融合趋势,但仍然存在一定差异。某些词语在英美国家形成相反或相对的义项,人们对其有着完全相反的理解。语义受制于文化语境,不同文化背景的人进行交际时,即使是使用同一种语言,往往也会引起理解上的差异。例如,table (P2052)在英国英语里意为“(正式)提出,把……列入议事日程”,在美国英语里却意为“(将主意、建议等)搁置”,语义互补相反。在具体语境中 table 的语义如何选择,需要借助文化语境知识。如果英美人没有相应的跨文化差异知识,完全站在自己的语言文化立场去理解,势必会造成交际失误。再如,public school (P1601)在美国、苏格兰和澳大利亚等国家或地区指由政府开办并拨款的公立学校,经费来源于国民税收,为大约 5~18 岁的孩子提供免费教育;在英国,尤其是英格兰,却是为大约 13~18 岁孩子开办的付费私立学校,学生常常寄宿,被称为“公学”。public school 既是涉及教育的制度文化又是涉及物质产品的物质文化,在同以英语为母语的英美国家表达完全相反的语义内容,以汉语为母语的英语学习者如果没有相关的跨文化背景知识,必然会想当然地将 public school 错误地解读为公立学校。

例(6) There are, of course, ambitious men in China, but they are less common than among ourselves. And their ambition takes a different form—not a better form, but one produced by preference of enjoyment to power.<sup>①</sup>

译文 1 当然,中国也有抱有野心的人,不过和我们比起来却不那么常见。而且他们的野心采取另一种方式,不见得是更好的方式,原因是他们把享受放在权利之上。

译文 2 当然,中国并不是没有雄心勃勃的人,但比我们要少得多。他们的雄心与我们形式不同——但不见得好,而是欣赏权利的偏好。

例(6)是伯特兰·罗素关于中国人性格的描述,涉及到特定时代、特定人群的群体心理、价值取向,属于深层次的精神文化范畴。罗素在华时间不长,他的观点只是一个“局外人”的观点,带有很强的主观性,难免有失偏颇与误断,不一定符合当时国人的性格特征。因此,原文涉及作者的认知能力与认知心理。作为译者或读者,由于对作者当时的主观认知和情感取向缺乏了解,不太容易把握他当时的态度取向或心理倾向是积极肯定还是消极否定。换言之,在作者写作目的、情感态度及被描述对象的价值观、群体心理等语境要素没有进入译者或读者的视野时,句中 ambitious 和 ambition 两个反义同词的语义解读难以把握。反过来,这两个词的语义解读又可成为理解作者及译者心理倾向及态度取向的关键。译文 1 明显地表达译者贬抑的态度,译文 2 却表达译者积极、正面的肯定态度,名词 ambition 分别表达“野心”的消极评价意义和“雄心、抱负”的积极评价意义,形容词 ambitious 亦是如此。因此,反义同词 ambitious 和 ambition 的语义解读取决于深层次的文化语境知识、原作者的主观认知及译者的情感态度。

“不同语言所表达的民族风俗习惯、历史传统、宗教信仰、经济体制、意识形态、人文地理及政治理念等方面的差异长期以来使人们形成了根深蒂固的文化意识和文化心理。”<sup>[22](P148)</sup> 特定的文化意识和文化心理影响反义同词的理解。例如,cousin (P460)意为“堂兄(或弟、姊、妹);表兄(或弟、姊、妹)”,若要进一步切分,还可细化为姑表、姨表和舅表关系,那么它就对应汉语的 16 种亲属称谓词。cousin 是一个典型的表示亲属关系的反义同词,除了包含“兄”和“弟”、“姊”和“妹”两对换位反义关系的义项,属于换位反义同词外,还兼有性别上“男”与“女”互补反义关系的义项,又属于互补反义同词。英汉两种语言亲属称谓词表达的不对称源于中国与英语国家家庭模式的差异。中国几千年封建宗法社会形成的“宗法式伦理道德”,传统家庭模式以大家

① 例(6)及译文均摘自连淑能,《英汉译教程》[Z].北京:高等教育出版社,2015年,第64页。

庭为主,强调亲属关系的“精密化”,“亲属称谓词也就相应地严格区分父系母系、血亲姻亲,特别讲究辈分等级、男女有别、长幼有序。”<sup>[23](P157)</sup>而作为工业化产物的核心家庭是英语国家主要的家庭模式,结构简单,其亲属称谓词主要是核心亲属称谓词,非核心亲属称谓词数目不多。因此,英语亲属称谓词的语义较为笼统、模糊,汉语亲属称谓词语义则相对具体。英汉语言文化差异导致了英语反义同词 *cousin* 在汉语里找不到对应的词语表达而出现词汇空缺,若不了解相关的异域文化背景知识,我们很难对其作出正确、全面的理解。

意义与语境相伴相生,意义的产生与解读离不开语境。反义同词是集至少两个相反或相对概念实体于一体的统一体,其语义的正确解读依赖语境。反义同词的语义解读常常不是某一单一语境作用的结果,而是多种语境要素共同作用的结果。语言语境、情景语境和文化语境之间并不存在泾渭分明的界限,三者之间也不是相互独立、相互排斥的语义解读规则,而是为了突出反义同词语义解读的分析层次,而在意义机制上彼此相互照应的有机结合。交际主体的认知激活是影响语言产生与理解的关键,因而交际主体的百科知识、认知推理能力对反义同词的语义解读发挥着重要作用。语境对反义同词的语义具有筛选功能,留下顺应语境的义项。英汉语言都存在一定数量的反义同词,在语言学习,尤其是外语学习中应引起足够重视,除了勤于查阅词典外,还应通过示例将其放到具体的语境中学习、辨别与分析,从而准确把握具体含义,以提高阅读理解的准确率,避免翻译中不必要的误译、写作时的词不达意以及跨文化交际中的交际失误。☒

[责任编辑 廖智宏] [专业编辑 韦茂繁] [责任校对 袁诗筌]

### [参 考 文 献]

- [1]姜淑珍.再探中英文反义同词现象[J].福建论坛(社科教育版),2009(12).
- [2]Karaman, B. I. ON CONTRONYMY [J]. International Journal of Lexicography, 2008(2).
- [3]王春淑,杨大刚.论汉语的“反义同词”[J].四川师范大学学报(社会科学版),2006(3).
- [4][德]黑格尔,著,杨一之,译.逻辑学(上卷)[M].北京:商务印书馆,1977.
- [5]钱冠连.论反合及其语言踪迹[J].当代外语研究,2013(1).
- [6]吴淑琼.反义同词的转喻阐释[J].西华师范大学学报(哲学社会科学版),2010(6).
- [7]刘虹利.从事件域认知模型看反义同词现象[J].西南科技大学学报(哲学社会科学版),2011(3).
- [8]王玉鼎.反义同词的产生、发展和消亡[J].古汉语研究,1993(2).
- [9]郑远汉.论词内反义对立[J].中国语文,1997(5).
- [10]Panther, K-U. & L. L. Thornburg. Antonymy in Language Structure and Use [A]. In Mario Brdar, Ida Raffaelli & Milena Žic Fuchs.(ed.) Cognitive Linguistics Between Universality and Variation [C]. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2012.
- [11]何自然.语用学与英语学习[M].上海:上海外语教育出版社,1998.
- [12]胡壮麟.语篇的衔接与连贯[M].上海:上海外语教育出版社,1994.
- [13]吴建强.语境在修辞中的作用[J].汉字文化,2019(16).
- [14]Verschueren, J. Understanding Pragmatics[M].北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [15]李宗宏.词汇语用学与语言歧义性探索[J].宁夏大学学报(人文社会科学版),2006(6).
- [16]Firth, J. R. Modes of Meaning[A]. In Papers in Linguistics 1934-1951[C].Oxford: Oxford University Press, 1957.
- [17]张德禄.多模态话语中的情景语境[J].解放军外国语学院学报,2018(3).
- [18]马勤.英语“Janus Words”现象[J].成都大学学报(社会科学版),2010(4).
- [19]刘涛.语境论:释义规则与视觉修辞分析[J].西北师范大学学报(社会科学版),2018(1).
- [20]李晓红.文化语境与文学翻译话语建构[J].江苏社会科学,2016(4).
- [21]邢福义,吴振国.语言学概论(第二版)[M].武汉:华中师范大学出版社,2010.

- [22]徐世昌,孙旭辉.归化异化翻译中的张力作用[J].新疆大学学报(哲学·人文社会科学版),2017(5).  
[23]许漫.英汉亲属称谓语义场差异及其文化阐释[J].现代语文(语言研究版),2017(8).

[作者简介] 黄 兵(1971~ ),女,土家族,湖北利川人,博士,湖北民族大学外国语学院教授。湖北恩施,邮编:445000。

## The Semantic Specification of English and Chinese Auto-Antonyms in Contexts

HUANG Bing

(Hubei Minzu University, Enshi 445000, China)

**Abstract:** Auto-antonyms are a special type of polysemic words; each auto-antonym is a lexical item with at least two senses in opposition within the common aspect from synchronic and diachronic perspective. The sense-relations of opposition and exclusion of the two senses of the same lexical item include polarity, complementarity, conversivity, and reversivity. Auto-antonyms are semantically under-specified in some cases, which can be pragmatically enriched with the aid of linguistic context, context of situation, context of culture as well as the language users' cognitive ability, real-world knowledge, and inference.

**Key Words:** English and Chinese auto-antonym; context of culture; semantic specification; interlocutors